

فبراير 2008

# مسودة برنامج الترجمة النسخة 2.2



## جدول المحتويات

3	1. الملخص التنفيذي
6	2. بيان المهمة ونظرة عامة
9	3. التعريفات
10	4. تصنيف الوثائق
10	1-4 إطار عمل الترجمة
11	2-4 معايير قرار الترجمة
13	3-4 تسمية المواثيق وترقيمها
14	4-4 موقع الويب ICANN.org متعدد اللغات
15	5. أسلوب إدارة الموارد
15	1-5 نماذج الترجمة
16	2-5 نموذج إدارة الموارد الموصى به
17	6. أسلوب الترجمة الفورية
17	1-6 خلفية
17	2-6 اللغات
18	3-6 إدارة الموارد
19	4-6 تقنية الترجمة
20	5-6 معايير الترجمة والمصطلحات
23	7. الملحق أ: إحصائيات ويب ICANN
27	8. الملحق ب: إحصائيات اجتماع ICANN

# 1. الملخص التنفيذي

يجب أن يكون أحد أهم عناصر عمل أية منظمة عالمية تأمل في التفاعل مع مجموعة عالمية من أصحاب المصالح هو أن تكون اجتماعات المنظمة ووثائقها ومعلوماتها الأساسية تصل إلى أولئك الذين يتحدثون ويكتبون بلغات متعددة بسهولة. ويُنظر إلى هذا الهدف كجزء جوهري من نجاح هذا النوع من المنظمات، بل وهو كذلك لعشرات السنين.

وفي ظل استمرار نمو الإنترنت كوسيلة اتصال عالمية، تطمح ICANN إلى تطوير برنامج ترجمة أكثر قوةً ل يتيح لها العمل بمزيد من الفاعلية مع أصحاب المصالح حول العالم. ولهذا البرنامج هدفان رئيسيان: أولهما، توفير المعلومات للأفراد حول ICANN كمنظمة، بما في ذلك تاريخها وعمليات التشغيل الخاصة بها والأجزاء المكوّنة لها وتطورها. أما الثاني فهو السماح للأفراد بالمشاركة بفاعلية في مهام اتخاذ القرار والسياسات المتواصلة للمنظمة. ستقوم ICANN بترجمة أنواع الوثائق التالية:

1. معلومات التواصل - مثل: ورقة حقائق ICANN، والأسئلة الشائعة وزائري المرة الأولى والمسارد والكتيبات المطبوعة عن ICANN ومعلومات IANA.
2. الوثائق الاستراتيجية - مثل: الخطة الاستراتيجية وخطة التشغيل والميزانية والتقرير السنوي وإطار عمل المسؤولية والشفافية.
3. وثائق السياسة - مثل: تقارير المشاكل والتقارير التمهيديّة والنهائيّة وتقارير SSAC وتقارير المراجعة المستقلة (لجنة الترشيح وGNSO والمنظم العام... إلخ) وتقارير حالة IDN.
4. الوثائق الأخرى (حسب الطلب) - مثل: الإعلانات والإصدارات الصحفية والنماذج والعقود وصفحات الويب.

ويعتمد برنامج الترجمة المقترح على المبادئ التوجيهية التالية:

- تلتزم ICANN بإصدار نُسخ معلومات بغير اللغة الإنجليزية للعمل على زيادة المشاركة في عمل المنظمة والإدراك العام لأهداف ICANN الاستراتيجية.
- وإلى الحد الأقصى المسموح به وفقاً لقيود الميزانية، يجب أن يُقدّم عمل ICANN المستقل - تطوير السياسة والخطط الاستراتيجية وخطط التشغيل والمعلومات الداعمة لكليهما - لأصحاب المصالح المعنيين وغير الناطقين بالإنجليزية، فرصاً ماثلة ليكون لهم دور في التطورات التي يتمتع بها أصحاب المصالح الناطقون بالإنجليزية والمشاركة فيها.
- يجب أن تتركز جهود ترجمة ICANN على العمليات الكلية لا على الوثائق. فمثلاً، عند عقد مشاورة عامة عن أحد الموضوعات - وليس عن الوثيقة فقط - يجب ترجمة المعلومات المرجعية للإعلانات والأفكار العامة التي تُقدّم سياقاً للوثيقة وتدعمها وفترة التعليقات، ويجب أن يتم قبول التعليقات العامة بلغات أصحابها مع ترجمة التعليقات المُرسلة بغير اللغة الإنجليزية عند الضرورة.
- والجودة هي الأساس. يجب أن تكون الترجمة مفيدةً لمجتمع ICANN وأصحاب المصالح فيها. يجب أن يقوم أعضاء مجتمع ICANN بإجراء عملية تحكم في الجودة واختبارات سريعة؛ لمراقبة الجودة. ويجب أن يقوم بعمليات الترجمة لـ ICANN نفس المترجم - كلما أمكن - وذلك لضمان وحدة الترجمات واتساقها؛ وفي ظل زيادة ما يعرفه المترجمون عن ICANN وكذلك زيادة قواعد بيانات ذاكرة الترجمة، ستتضاءل الحاجة إلى مراجعة ترجماتهم بمرور الوقت.

- تظل اللغة الإنجليزية هي لغة عمل ICANN، بينما تعد كافة الوثائق المترجمة غير مُعتمدة وستحتوي على بيان يوضِّح هذه الحقيقة.
- يجب أن يكون تأكيد الترجمة على الوثائق الثابتة ولكن تجب تجربة عملية لتحديد مدى ملاءمة الوثائق الأخرى - أو ملخص وثيقة - في مرحلة نُسخ المسودة للترجمة، وتتطلب هذه العملية مشاركة المجتمع.
- ينبغي أن ينصبَّ الاهتمام على تقديم محتوى مترجم يدعم أهداف ICANN العمومية على المستوى العالمي. يجب دراسة طرق جديدة للترجمة واختبارها، حيث يجب أن تنأى ICANN بنفسها عن أن تكون حقل تجارب لكافة تقنيات التحرير والمساهمة والترجمة الجديدة القائمة على الإنترنت.
- وعلى الرغم من أنه باستطاعة مجتمع ICANN - وبنبغي عليه - أن يلعب دوراً حيوياً في مراجعة الترجمات، إلا أنه ليس من المحتمل انتظار قيام المجتمع بترجمات مهارية لـ ICANN تعتمد على الاستمرار ووفقاً لأسس تطوعية. ومع ذلك يعد من الأهمية القصوى وجود شبكة من مُراجعي اللغة وخبراء مواضيع البحث لدعم المترجمين.
- ولا تعد الترجمة الآلية مناسبة لترجمة وثائق السياسة التي تحتمل فروقاً دقيقة ولمحات تحتاج إلى فطنة في اتصالات السياسة. وباستثناء إمكانية استخدام الترجمة الآلية في بعض الحالات التي أثبتت نجاحاً قاطعاً فيها مثل قوائم البريد؛ فلا ينبغي أن تستثمر ICANN في نشر إضافي لتقنية الترجمة الآلية.

وتتلخص العناصر الأساسية لبرنامج الترجمة الموصى به فيما يلي:

- تنفيذ نظام تصنيف للوثائق لتمييز المحتوى والوثائق (محتوى التواصل والمواد الاستراتيجية والمواد ذات الصلة بالسياسة) لتم ترجمتها احتياطياً بمجموعة قياسية من اللغات وتم ترجمتها بصورة تفاعلية (وثائق السياسة والاتصالات الأخرى) باللغات المطلوبة.
  - معلومات التواصل متوفرة باللغات: الإنجليزية والصينية والأسبانية واليابانية والفرنسية والألمانية والبرتغالية والكورية والإيطالية والعربية والروسية (أكثر لغات الإنترنت بروزاً).
  - الوثائق الاستراتيجية ووثائق السياسة والمواد المكتوبة ذات الصلة ل تتم إتاحتها باللغات: الإنجليزية والعربية والصينية المبسطة والفرنسية والأسبانية والروسية (لغات الأمم المتحدة ومنظمة الصحة العالمية)، ومع ذلك من الممكن تعديل هذه اللغات لعملية معينة لتفي بحاجات هذه العملية.
- تبنى جدول زمني للتقديم القياسي للوثائق التي تجب ترجمتها، وذلك قبل اجتماعات ICANN (قبل الاجتماع بأربعة أسابيع مثلاً).
- تقييم مزود الترجمة المفضل الذي لديه المهارات وسعة النطاق والتقنيات التي تفي باحتياجات ترجمة ICANN على المدى القريب والبعيد. تعد إمكانية تكامل أعضاء مجتمع ICANN في عملية الترجمة من خلال بيئة ترجمة مفتوحة شيئاً ضرورياً.
- ملاءمة مواقع ويب ICANN لاستخدام مزايا تدويل نظم إدارة المحتوى وإنشاء مواقع صغيرة أو أجزاء من مواقع للغات محددة تحتوي على معلومات مهمة حول ICANN بلغات التواصل المذكورة أعلاه.

- إنشاء قاعدتي بيانات لغويتين على الإنترنت ورعايتهما من خلال مزود الترجمة: يتم في إحدهما تخزين مصطلحات ICANN بلغات متعددة (قاعدة بيانات للمصطلحات) ويتم في الأخرى تخزين العبارات المترجمة (قاعدة بيانات ذاكرة ترجمة). ويجب أن تظل قاعدتا البيانات هاتان مملوكتين لـ ICANN.
  - تقديم الترجمة الفورية أثناء اجتماعات ICANN باللغة القومية للدولة المنظمة للاجتماع، وكذلك للغات ذات الصلة الوثيقة بالمنطقة. وبالنسبة لتدفقات الصوت عبر الإنترنت، تتوفر الترجمة الفورية باللغة الصينية.
  - تطوير مواصفات ومتطلبات قياسية للترجمة الفورية أثناء اجتماعات ICANN لاختيار المزودين في البلد الذي سيتم فيه عقد الاجتماع.
  - إعارة خدمات الترجمة لهيئة ترجمة ذات مكانة كبرى مصحوبة بدعم مجتمع ICANN العالمي. يدير "منسق الترجمة" تحديد مزود الترجمة وعلاقته وعملياته.
  - تشغيل وتعيين "منسق ترجمة" بدوام كامل لرئاسة "لجنة الترجمة" وتحديد المجموعة المناسبة من مزودي الترجمة وأعضاء ICANN. وسيكون منصب "منسق الترجمة" بدوام كامل، على الأقل في العام الأول من تنفيذ السياسة.
- وبعد برنامج الترجمة هذا هو الخطوة الأولى في تقديم معايير قرار قياسي وعملياته ومستويات جودة له في اتصال ICANN متعدد اللغات. وفيما يتعلق بالتغييرات المحتملة في مهمة ICANN ومجتمعها وعملية الاتصال أو النشر الخاصة بها، من الموصى به إعادة تقييم هذا البرنامج وفقاً لأساس سنوي.

## 2. بيان المهمة ونظرة عامة

مهمة برنامج ترجمة ICANN هي أن يُقدّم لأصحاب المصالح المعنيين وغير الناطقين بالإنجليزية، فرصاً مماثلة ليكون لهم دور في التطورات التي يتمتع بها أصحاب المصالح الناطقون بالإنجليزية والمشاركة فيها. وسيتم ذلك من خلال استخدام خدمات ترجمة اللغات المتعددة عالية الجودة - ضمن أمور أخرى - بصورة تتناسب مع النفقات بقدر الإمكان، كجزء من جهد ICANN المتواصل لتوسيع الاتصال مع مجتمع الإنترنت العالمي ولتعظيم مشاركته.

وستقوم ICANN بإنجاز هذه المهمة من خلال:

- تقديم خدمات الترجمة والترجمة الفورية في اجتماعات عامة
- ترجمة المواد الأساسية المكتوبة والنشرات إلى مجموعة لغات يتم الاتفاق عليها
- ترجمة المعلومات المتاحة على موقع ويب ICANN
- دراسة أفضل الممارسات التي تنظمها المنظمات الدولية وتبنيها، إذا كان ملائماً
- الاستفادة من مشاركة المجتمع لضمان التحسين المستمر لخدمات ترجمة ICANN

كجزء من تطوير ICANN لبرنامج الترجمة بها، قد بدأت ببذل جهود في:

- تطوير نظام تصنيف لوثائق ICANN لتحديد فئات الوثائق المختلفة المراد ترجمتها و
- تأسيس نظام ترقيم وثنائي يكون مناسباً في بيئة متعددة اللغات، بما في ذلك الأدوات الإلكترونية لتسهيل الوصول إلى الوثائق عبر نظم البحث لكل من الاحتياجات الداخلية والخارجية و
- تطوير عمليات الأعمال لتطوير السياسات والعمليات الاستشارية الأخرى حتى يتمكن المشاركون من العمل فيها بلغات متعددة و
- تحديد المجموعة المناسبة من الموارد الداخلية والموارد التي تتم الاستعانة فيها بمصادر خارجية لتسهيل تنفيذ ناجح لاستراتيجية الترجمة ولتطوير الإمكانيات الداخلية إن كان مناسباً؛ لرسم خطة لبناء تلك الإمكانيات و
- وضع مجموعة من الإرشادات للمترجمين، بما في ذلك الأساليب القياسية للتعامل مع المصطلحات والاختصارات الفنية و
- تطوير ميزانية للسياسات والعمليات العليا.

وتتألف عملية تطوير برنامج الترجمة من المراحل الخمس التالية:

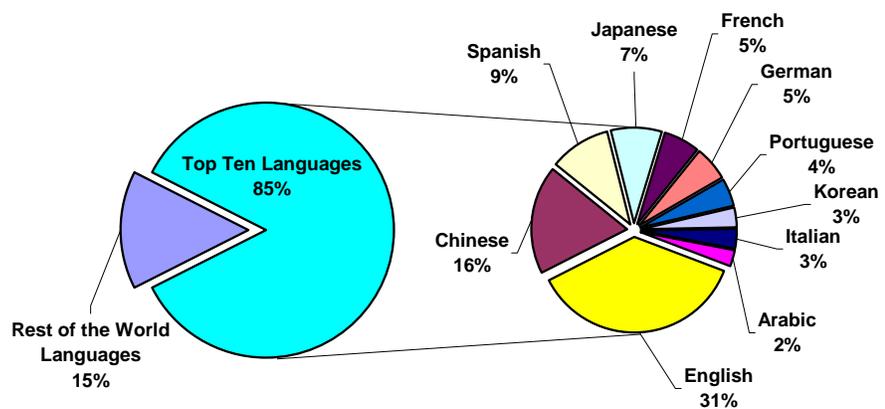
- المرحلة الأولى - تنقيح وتنقية مجال المشروع الاستشاري مع "لجنة الترجمة" في ICANN، بما في ذلك تحديد المراجع والمعلومات المطلوب تحليلها.
- المرحلة الثانية - إجراء مقابلات مع أصحاب مصالح ICANN وتوثيق هذه المقابلات وتأكيد الفهم لدى الذين تتم مقابلتهم.
- المرحلة الثالثة - إعداد تقرير المسودة الأول مع تقديم معطيات وتوصيات للمشاوراة الأولية والمراجعة من خلال "لجنة الترجمة" في ICANN وكبار مديري ICANN.
- المرحلة الرابعة - نشر تقرير المسودة النهائي للمشاوراة العامة من قبل مجتمع ICANN.

- المرحلة الخامسة - تحديث التقرير النهائي وعرضه وتقديمه
  - المرحلة السادسة - مراجعة مجلس الإدارة وموافقته
- وتعد الوثيقة الحالية ناتجًا عن المرحلة الثالثة.

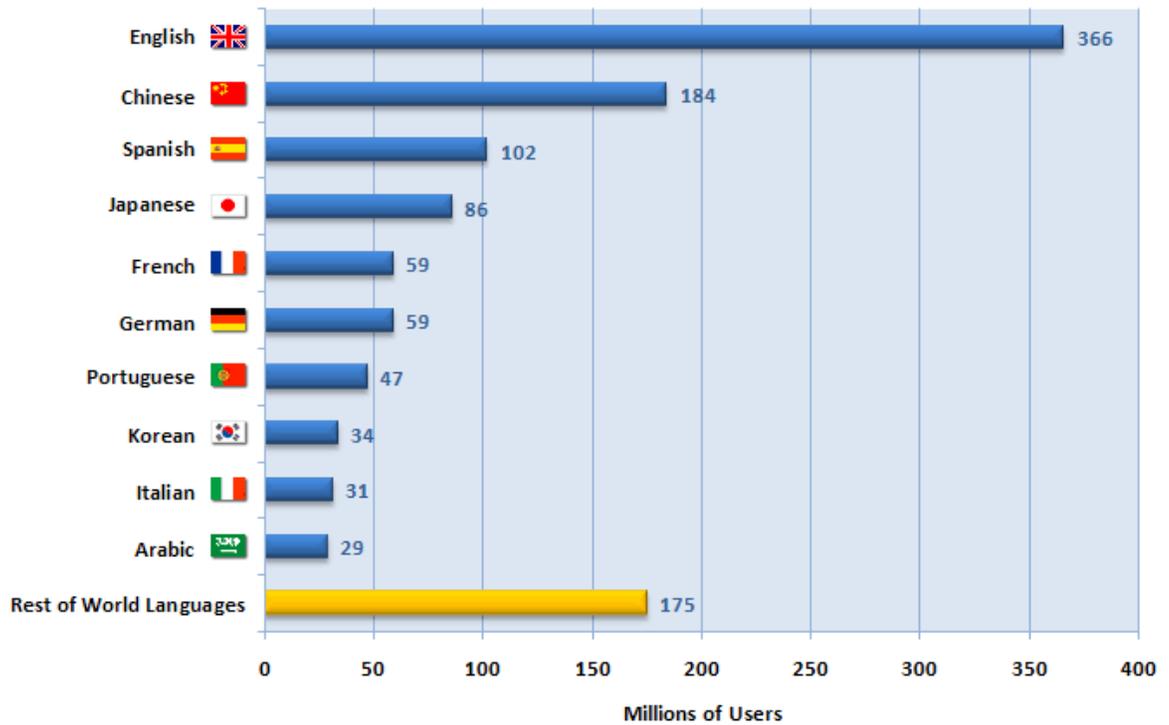
تشمل الاشتراكات في عملية تطوير السياسة ما يلي:

- التوثيق: موقع ويب icann.org، صفحات الترجمة على موقع icann.org، اتصال متعدد اللغات للمواصفات المهنية لمواقع ويب ICANN، الاشتراكات من اجتماع الترجمة في اجتماع لوس أنجلوس في نوفمبر 2007، وثيقة إطار عمل ترجمة كيرين مكارثي، سياسات الترجمة من المنظمات الدولية الأخرى.
  - الاشتراكات: معلومات المشاركين في الاجتماع (فقط الرقم والبلد ويُفضّل اللغة) وإحصائيات مواقع الويب (إحصائيات الصفحات للصفحات المترجمة وبلد المنشأ...إلخ).
  - المقابلات: باتريك شاري (PS2)، يو-مين لين (www.nii.org.tw)، خالد قُباء (جمعية الإنترنت بتونس)، ماندي كارفر (مشاركة ICANN العالمية)، بابلو هينوخوسا (علاقات ICANN الإقليمية بأمريكا اللاتينية)، مارك سالفاتيرا (مطور محتوى ويب ICANN)، كارول كورنيل (مدير ICANN، مكتب المشروعات)، جانيس كاركلينز (ICANN GAC)، ديف بيسيتيلو (اللجنة الاستشارية لأمان واستقرار ICANN)، سياستي باكوليه (المنظم العام لـ ICANN)، بارت بوزفينكل (مدير حسابات ICANN - RIRs)، دينيس ميتشيل (نائب رئيس تطوير السياسات)، آن راشيل إيني (العلاقات الإقليمية لإفريقيا) إدارة dotSub، أنطوني هاريس (CABASE)، جلين دي سان جير (سكرتارية GNSO) عمر أبو زهر (الرئيس السابق لخدمات الترجمة الفورية بالأمم المتحدة).
  - المراجعة المستقلة: عمر أبو زهر.
- سيتم جمع الاشتراكات الإضافية من خلال مشاوره عامة أثناء فترة المراجعة العامة.

## 85% of Internet Users could be reached via Translation into top 10 Languages



## 10 Top Internet Languages



Copyright © 2007, www.internetworldstats.com

### 3. التعريفات

في سياق برنامج الترجمة هذا، يجب التمييز بين مصطلحات الترجمة والترجمة الفورية والترجمة الفرعية بوضوح:

- فالترجمة هي تحويل نص مكتوب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، أو بدلاً من ذلك: لهجة محلية. اللهجة المحلية هي تهجئة لغة خاصة ببلد أو منطقة معينة، فمثلاً الفرنسية كما يتحدث بها الفرنسيون أو الأسبانية كما يتحدث بها المكسيكيون.
  - أما الترجمة الفورية فهي تحويل الكلمة المنطوقة من لغة مصدر إلى لغة هدف. وتشمل أنشطة الترجمة الفورية كلاً من الترجمة الفورية السمعية أثناء اجتماعات ICANN أو الترجمة الفورية السمعية أثناء مكالمات المؤتمرات الصوتية. وتتم الترجمة الفورية للمؤتمرات بطرق مختلفة (انظر <http://en.wikipedia.org/wiki/Interpretation>). وقد استخدمت ICANN الترجمة الفورية أثناء بعض الاجتماعات.
  - وتعني الترجمة الفرعية تحويل عناوين فرعية مُضمنة في محتوى فيديو على الإنترنت من لغة مصدر إلى لغة هدف. وتشمل أنشطة الترجمة الفرعية كلاً من إنشاء عناوين فرعية تمثل النص الأصلي للفيديو المنطوق (نسخ) وأيضاً ترجمة هذه العناوين الفرعية.
  - **الوثائق الثابتة** - هي وثائق يتم تقديمها للمجتمع في حالة نهائية للمراجعة. ملاحظة: يمكن أن يشمل هذا النوع الوثائق التي تُشكّل جزءاً من عملية اتخاذ القرار المتواصلة.
- أما أنشطة الترجمة فتشمل كلاً من الترجمات البشرية والترجمات الآلية والترجمة التي تتم بمساعدة جهاز الكمبيوتر:
- تشمل الترجمات البشرية الترجمات الحرفية للمحتوى الفني وأيضاً إدخال التعديلات والإصلاحات لجعل النص أكثر ملاءمة للجمهور المستهدف أو لجعله مفهوماً باللغة الهدف.
  - الترجمات الآلية هي ترجمات تتم آلياً من لغة مصدر إلى لغة هدف - أو أكثر - أخرى باستخدام نظام ترجمة آلية مثل Systran أو Google Translate.
  - الترجمة التي تتم بمساعدة جهاز الكمبيوتر هي ترجمات يتم إنشاؤها باستخدام نظام ترجمة آلية (مثل Systran) أو تقنية ذاكرة الترجمة (مثل SDL TRADOS) ثم يقوم مترجمون بشريون بتعديلها وتنقيحها.
- مع ملاحظة أن الترجمة والترجمة الفورية والترجمة الفرعية هي مهارات تتطلب صوراً عامة وتقنيات ونماذج وعمليات تسعير للموارد المختلفة.

## 4. تصنيف الوثائق

### 1-4 إطار عمل الترجمة

قامت ICANN بتحديد نظام تصنيف الوثائق والمحتوى التالي:

1. معلومات التواصل (الترجمة الاحتياطية - 10 لغات مستهدفة)
2. الوثائق الاستراتيجية (الترجمة الاحتياطية - 5 إلى 6 لغات مستهدفة)
3. وثائق السياسة (الترجمة الاحتياطية - قد تختلف اللغات)
4. الوثائق الأخرى (ترجمة حسب الطلب - لغات مختلفة)

وقد قمنا أدناه بتلخيص مجال كل من هذه الفئات الثلاث ومعايير القرار المستخدمة لتحديد مدى حاجة وثيقة معينة أو جزء محتوى معين للترجمة. لاحظ أنه فيما يتعلق بالوثائق، من المعلوم أنه يجب عدم ترجمة الوثيقة بمفردها بدون ترجمة المعلومات المصاحبة التي توفر السياق اللازم، وعندما يُطلب نشر الوثائق، يجب ترجمة الإعلانات ذات الصلة باللغات التي تمت بها ترجمة الوثائق ذات الصلة.

### 1-1-4 الترجمة الاحتياطية

#### معلومات التواصل

يشمل المحتوى الذي يقع ضمن هذه الفئة ما يلي: ورقة حقائق ICANN والأسئلة الشائعة ومعلومات العضوية وزائري المرة الأولى والمعلومات العامة والمشاركة العالمية والمهمة ومعلومات المشاركة والمسارد وملخص عملية السياسة والكتيبات المطبوعة عن ICANN ومعلومات IANA (اختيارية) ومجلة ICANN الشهرية (اختيارية) والإعلانات ذات الصلة بذلك.

- الحجم السنوي المقدّر: 25.000 إلى 35.000 كلمة
- اللغات: الإنجليزية والصينية والأسبانية واليابانية والفرنسية والألمانية والبرتغالية والكورية والإيطالية والعربية والروسية
- أسباب اختيار اللغة: تغطي الأحد عشر لغة المذكورة أعلاه 85% من مجموع مستخدمي الإنترنت - المصدر: [www.internetworldstats.com](http://www.internetworldstats.com).

بالإضافة إلى ذلك، تم النظر بعين الاعتبار إلى الإحصائيات التالية من CommonSenseAdvisory على موقع ([www.commonsenseadvisory.org](http://www.commonsenseadvisory.org)): "تعطيك اللغات المليونية العشر الأولى نسبة 76.3% من "الأهم". أما اللغات التسع التالية فهي تزيد عن الواحد بالمئة بنسبة 88.3 بالكاد. أما اللغات الست الأخرى، فنضيف كل منهن نصف بالمئة على الأقل ليرتفع الرقم إلى نسبة 91.9 بالمئة. ثم يتطلب 25 أخرى لتصل إلى نسبة 95.5 بالمئة".

#### الوثائق والمعلومات الاستراتيجية

يشمل المحتوى الذي يقع ضمن هذه الفئة ما يلي: الخطة الاستراتيجية وخطة التشغيل والميزانية والتقارير السنوي وإطار عمل المسؤولية والشفافية تقرير رئيس لجنة الاستراتيجية وقرارات مجلس الإدارة، كما يشمل أيضاً الإعلانات المصاحبة والمعلومات الإضافية اللازمة لتقديم سياق عن الموضوعات الرئيسية ولفهمها.

- الحجم المقدّر: 50.000 إلى 75.000 كلمة
- اللغات: الإنجليزية والعربية والصينية المبسطة والفرنسية والأسبانية والروسية (لغات الأمم المتحدة ومنظمة الصحة العالمية).

- أسباب اختيار اللغة: القاعدة الأساسية هي لغات الأمم المتحدة (بصفة عامة تم قبول أسلوب ICANN التاريخي).
- فيما يتعلق بالنسبة الضئيلة نسبيًا لحضور المؤتمرات ووزار الويب من روسيا الاتحادية، فينبغي اعتبار استبدال اللغة الروسية بالألمانية و/أو البرتغالية وفقًا للميزانية.
- تدعم إحصائيات الويب الملخّصة في الملحق ب احتمالية إضافة اليابانية والألمانية كلغات لمستندات ICANN الاستراتيجية باعتبار أنهما تدرجان في المركزين الرابع والخامس بمصادر مرور ويب ICANN.

#### وثائق ومعلومات السياسة

- يشمل المحتوى الذي يقع ضمن هذه الفئة ما يلي: تقارير المشاكل ومسودات السياسة والتقارير النهائية والوثائق الأخرى المشابهة والتعليقات التي ترسلها الدوائر الانتخابية أو أعضاء المجتمع المعينون بتطوير السياسة وتفويضات مجموعات العمل وموثيقها والإعلانات ذات الصلة بجميع أنشطة تطوير السياسة.
- الحجم المقدّر: 50.000 إلى 100.000 كلمة
- اللغات: أية مجموعة فرعية للغات المذكورة أعلاه. يجب أن تكون هذه المواد متاحة بشكل عام بجميع النسخ المتاحة باللغات المختلفة.
- وعند تعيين عملية تطوير سياسة جديدة أو تنفيذها، يجب تعيين وقت كافٍ للترجمة (باعتبار ترجمة 2000 كلمة يوميًا لكل لغة).

#### 2-1-4 الترجمة حسب الطلب

##### الوثائق الأخرى

- يشمل المحتوى الذي يقع ضمن هذه الفئة ما يلي: التعليقات العامة بغير اللغة الإنجليزية أو نشرات المدونات والنماذج والكتيبات والعقود والإعلانات والمواد الأقدم على موقع الويب والمحتوى غير المتضمن في فئة التواصل أو الفئة الاستراتيجية ونشرات قوائم البريد والإعلانات وأية صفحات ويب لا يتم عرضها كترجمات رسمية...إلخ.
- الحجم المقدّر: 20.000 إلى 40.000 كلمة
- اللغات: أية مجموعة فرعية و/أو اتجاه للغات المذكورة أعلاه.
- بالنسبة لبعض أنواع المحتوى كالعقود، يجب أن تتبع الترجمة مراجعة قانونية في البلدان التي سيتم فيها استخدام الوثيقة، ما لم تكن الترجمة لمجرد الإشارة وتظل الوثيقة الإنجليزية هي الوثيقة الوحيدة السارية قانونيًا.
- وبالنسبة لبعض أنواع المحتوى الأخرى مثل نشرات المدونات بغير الإنجليزية، يمكن أن يتم عرض رابط مباشر لمحرك ترجمة آلية على زائري ويب ICANN ليتمكن تقديم ترجمة تقريبية في الحال. لمزيد من المعلومات، انظر قسم "تقنية الترجمة" أدناه.

#### 2-4 معايير قرار الترجمة

يجب أن تقوم معايير القرار بالنسبة للترجمة حسب الطلب على إجابات للأسئلة التالية:

- **الجمهور:** هل الجمهور المستهدف للوثيقة أو المحتوى محلي أم قومي؟

- هل تقدّم المواد معلومات خاصة ببلد أم معلومات ذات صلة بمنطقة معينة في المقام الأول؟ بالنسبة للوثائق المستهدفة لجمهور قومي أو التي تنقل معلومات لبلد محدد فقط، يجب أن يتم الاكتفاء بلغة البلد محل النقاش فقط. وبالنسبة للمعلومات ذات الصلة بمنطقة معينة (فمثلاً IDN لآسيا) قد تكون اللغات الآسيوية أكثر أهمية.
  - ما هو العدد المقدر لأولئك الذين سيقروون الوثيقة المترجمة لكل لغة؟ بالنسبة للمستندات محدودة عدد القراء بلغة معينة (أقل من 50 قارئاً)، قد لا تكون الترجمة مطلوبة.
  - وفقاً للإجابات على الأسئلة الواردة أعلاه، يجب تحديد مجموعة اللغات من خلال الأسئلة التالية:
  - **متطلبات اللغة:** هل يطلب الجمهور المعني نسخاً باللغة المحلية أو يطالب بها أو ينتظرها؟
    - هل تم استهداف الوثيقة أو المحتوى من قبل معهد معين أو منظمة معينة وترقب إصدار نسخة مترجمة، مثل حكومة قومية؟ بالنسبة لعمليات النشر الرسمية، قد تكون الترجمة مرتقبة أو حتى مطلوبة.
    - هل يمكن للجمهور المعني استخدام إحدى النسخ باللغات الموجودة للوثيقة (إما النسخة الأصلية أو النسخ المترجمة) لفهم المحتوى؟
    - ألا توجد مخاطرة مؤكدة أو ضرر ناتج عن عدم توفر الوثيقة أو المعلومات باللغة المطلوبة؟
  - وبمجرد تحديد اللغات، يجب أن يتم تحديد مقدار المحتوى المطلوب ترجمته من خلال الأسئلة التالية:
  - **الوثيقة:** هل يعد وجود مقدمة أو ملخص تنفيذي باللغة المحلية كافياً؟
    - هل تحتوي الوثيقة على ملخص تنفيذي قصير ولكنه شامل مما يوفر معلومات كافية حول الوثيقة؟
    - هل تمثل الوثيقة أو المحتوى جزءاً من فكر ICANN الاستراتيجي أو مبادراتها الاستراتيجية أو عملية تطوير سياسة؟ إذا كانت الإجابة نعم، يجب أن يتم تمييز الوثيقة بكاملها للترجمة الاحتياطية في اللغات المحددة مسبقاً.
    - هل يمكن حذف فصول معينة من الترجمة كالملحقات مثلاً؟
  - وبمجرد تحديد اللغات والمحتوى المطلوب ترجمته، يجب أن تتم دراسة جدوى القيام بالترجمة في موعدها من خلال الأسئلة التالية:
  - **تحديد الوقت ومتوسط المهلة:** هل يوجد وقت كافٍ لترجمة الوثيقة؟
    - ما هو مدى عمر الوثيقة؟ هل ستكون ذات صلة بفترة زمنية أكبر؟
    - هل سيتم تحديث الوثيقة أو المحتوى في المستقبل القريب؟ بالنسبة للمحتوى الذي سيتم تحديثه قريباً أو بانتظام، يجب أن تتم الترجمة بمجرد أن تصل الوثيقة إلى حالتها النهائية أو شبه النهائية.
- يجب أن تؤدي الإجابات على هذه الأسئلة إلى اتخاذ قرار بالنسبة للترجمة. إما نعم أو لا أو ترجمة جزئية (ملخص تنفيذي فقط مثلاً).

## 3-4 تسمية الموائيق وترقيمها

ليس لدى ICANN حاليًا نظام إدارة أو تصنيف وثائق. وكثيرًا ما تختلف الوثائق فقط في اسم الملف أو تاريخه. يجب أن تتكامل تسمية وترقيم الموائيق مع عملية عمومية لتسمية وتصنيف الموائيق. تتوفر العديد من منتجات البرامج التي يمكنها أتمتة إدارة الوثائق والتي تقوم - إضافة إلى التصنيف - بالمساهمة في إدارة التراخيص ومراجعة المسارات وفعل وظيفة أو إلغاء قفلها والنسخ الاحتياطي والتراجع وحتى يتم تنفيذ مثل هذه البرامج، يجب أن تحتوي وثائق ICANN - على الأقل - على المزايا التالية في اسم الملف:

- هوية الوثيقة أو اسمها (ميثاق قياسي مثل تقرير GNSO لمشاكل اختبار النطاقات)
- تاريخ النشر (صيغة التاريخ القياسية: مثال 21 فبراير 2008)
- اللهجة المحلية (انظر أدناه)

يجب أن يحتوي رأس كل وثيقة على مجموعة مزايا محددة تشمل المعلومات التالية على الأقل:

- وصف الوثيقة
- مالك الوثيقة و/أو مؤلفوها
- نسخة الوثيقة (النسخة الأساسية الجديدة: الأولى أو الثانية أو تحديث: 1.1 أو 2.1...إلخ).
- حالة الوثيقة (مسودة أو نهائية أو انتهى العمل بها - يجب تحديد مدة السريان بالضبط)
- سجل الوثيقة (إصداراتها ملخص التغييرات)

بما في ذلك إشعار إخلاء مسؤولية في جميع الوثائق المترجمة ينص على أن الوثيقة تحتوي على ترجمة غير رسمية وغير قياسية للوثيقة الرسمية، تأكد من إضافة رابط لاسم النسخة الأصلية المصدر وموقعها.

وتحدد رموز اللهجة المحلية اللغة والبلد:

- بالنسبة لهويات اللغة، ستبنى ICANN نظام التسمية 1-639 لمنظمة المقاييس الدولية لتحديد لغات معينة وتمييزها: [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_ISO\\_639-1\\_codes](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-1_codes).
- وبعد معامل البلد هو رمز بلد سار ل ISO. وهذه الرموز هي ذات الأحرف الكبيرة والرموز ثنائية الأحرف كما تُعرف ب ISO-3166: [http://en.wikipedia.org/wiki/ISO\\_3166-1\\_alpha-2](http://en.wikipedia.org/wiki/ISO_3166-1_alpha-2).

وتتم إضافة معرف البلد في حالة أن تقرر ICANN إصدار نسخ لغات لبلدان معينة، مثل البرتغالية للبرتغال (pt\_PT) أو البرتغالية للبرازيل (pt\_BR) أو الفرنسية لفرنسا (fr\_FR) أو الفرنسية لكندا (fr\_CA). وتبين إضافة معامل البلد تهجئة اللغة المختارة للترجمة.

## 4-4 موقع الويب ICANN.org متعدد اللغات

يحتوي الآن موقع ويب ICANN.org على دعم لغات كالتالي:

- صفحة "اقرأ المزيد حول ICANN" ثابتة ويمكن الوصول إليها من الصفحة الرئيسية وهي متاحة بعشر لغات مختلفة.
- صفحة ترجمة تعرض الوثائق المترجمة والوثائق المخطط لترجمتها.
- الوثائق الاستراتيجية المتعددة بلغات الأمم المتحدة.
- تنقل على الموقع وأخبار بالإنجليزية فقط.
- محتوى فيديو مترجم فرعيًا (باستخدام تقنية وخدمات الترجمة من dotSub).

وبناءً على قسم تصنيف الوثائق في هذه الوثيقة، أوصينا بالتغييرات والإضافات التالية على موقع ويب ICANN.org:

- إضافة قائمة منسدلة للغات على الصفحة الرئيسية ليتمكن الزائرون من التنقل على الموقع الصغير باستخدام معلومات التواصل حول ICANN بلغتهم المفضلة، أي امتداد لخيار "اقرأ المزيد حول ICANN" على صفحة icann.org الرئيسية.
  - إضافة قائمة بوئاتق ICANN باللغات المختارة إلى هذا الموقع الصغير، إن أمكن. فمثلاً، إذا كانت "الخطة الاستراتيجية" متاحة بالفرنسية، يجب أن يتم وضعها على الموقع الصغير المتاح بالفرنسية، ويُفضّل إنشاؤه من خلال البيانات الوصفية للغة Drupal.
  - إضافة قسم "ICANN في منطقتي/بلدي" إلى موقع ICANN وتزويده بمعلومات حول أنشطة ICANN خارج الولايات المتحدة والطرق التي يتم من خلالها اتصال ممثلي ICANN المحليين.
  - وفي المقام الأول، موقع ICANN.org باللغة الإنجليزية، يجب أن تصنيف وظيفة تدويل Drupal لإتاحة خيار اللغة لأي صفحة أو وثيقة معينة باللغة الهدف (مُخطط له بالفعل).
- وبالنسبة للصفحات أو الوثائق أو نشرات مدونات الويب التي لا تتاح لها أية ترجمات، يمكن التزويد بخيار ترجمة آلية باستخدام التطبيقات المصغرة للترجمة المجانية من Google مثلاً. [http://translate.google.com/translate\\_tools](http://translate.google.com/translate_tools). ولكن يجب أن يكون واضحاً للزائرين أن التطبيقات المصغرة للترجمة هذه ينتج عنها ترجمة آلية للصفحة وفي الحال، ولكنها قد لا تفي بالجودة المطلوبة.
- ويجب أن تنعكس أية تغييرات في المحتوى الإنجليزي المستخدم لإنشاء موقع صغير للغة معينة مثل معلومات "حول ICANN"، على النسخ المترجمة بأسرع ما يمكن. ويجب أن يتم استخدام نظام التصنيف Drupal لتحديد أي النسخ الإنجليزية تطابق أيًا من النسخ المترجمة.

## 5. أسلوب إدارة الموارد

### 1-5 نماذج الترجمة

بشكل عام، تقوم المنظمات بالاختيار من بين نماذج الترجمة التالية:

- فريق داخلي من الموظفين يعمل بدوام كامل.
- الاستعانة بمصادر خارجية لمزودين خارجيين:
  - الاستعانة بمصادر خارجية لوكالة أو اثنين من وكالات الترجمة المتوسطة أو الكبرى والتي تنتج جميع اللغات والمهام المطلوبة (إدارة المشروعات والترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية).
  - الاستعانة بمصادر خارجية لشبكة من وكالات الترجمة الأصغر أو المترجمين المستقلين لكل لغة منفردة أو مجموعة من اللغات (إدارة المشروعات داخلياً، والترجمة بالاستعانة بمصادر خارجية).
- الاستعانة بمصادر خارجية لشبكة من متطوعي المجتمع.
- مزيج من المذكور أعلاه.

تتضمن الفوائد المحتملة من الاستعانة بمصادر خارجية للترجمة من مزودين خارجيين ما يلي:

- سهولة أكثر في التعامل مع تقلبات أعباء العمل وحساب وقت الطلبات الزائدة.
- تكاليف متغيرة بدلاً من التكاليف الثابتة للترجمة.
- يمكن لمزود الترجمة الخارجيين تطبيق أفضل الممارسات والأدوات على مشروعاتك وتقديم مهارات من ناحية التكلفة والسرعة والجودة والمرونة.
- لا حاجة للاستثمار في التقنية أو البنية التحتية لدعم فريق ترجمة داخلي.

تتضمن الأضرار والمخاطر الأساسية ما يلي:

- زيادة التكلفة، نظراً للتكاليف غير المباشرة للإدارة المحتملة وهوامش ربح الوسيط.
- قلة جودة الترجمة من خلال إحداث تغيير في الموارد وبعُد المسافة من المنظمة.
- الاعتماد المحتمل على الوسطاء وفقد المعرفة الداخلية والمهارات.

تختار المنظمات التي لديها تدفق ثابت من الوثائق للترجمة إلى مجموعة ثابتة من اللغات - مثل لغات الاتحاد الأوروبي - إنشاء فريق داخلي من المترجمين المحترفين والمدربين.

بينما تختار الشركات أو المنظمات ذات المتطلبات المتغيرة للترجمة أو التي لديها مزيج من اللغات عادة ترجمات تتم فيها الاستعانة بمصادر خارجية من مزودين خارجيين. وتقوم المنظمات التي تتطلب حاجتها ترجمات بكميات كبيرة - مثل شركات البرامج الرائدة - عادة بترجمات تتم فيها الاستعانة بمصادر خارجية بالكامل، بما في ذلك إدارة جميع المشروعات ومهام المنتج الفنية وإدارة جودة اللغة. وقد تقرر المنظمات ذات المحتوى الخاص أو المعقد جداً الذي يتطلب تعاوناً وثيقاً بين منشئ هذا المحتوى أو مطوري المنتج تعزيز فريق داخلي من اللغويين أو المترجمين بشبكة خارجية من المترجمين أو الوكالات.

في المجتمع الذي تكون فيه المصادر متاحة، يكون من الشائع الحصول على شبكة من المتطوعين يقومون بترجمة البرامج أو الوثائق. وتظهر المزايا عند معرفة هؤلاء المتطوعين بـ ICANN معرفة جيدة وتخفض التكاليف. ومع ذلك، باعتبار أن التوقيت عامل حرج والجودة العالية عامل أساسي في مشروعات الترجمة لـ ICANN، فسيكون الحصول على متطوعين بمثابة تحدٍ للالتزام بمواعيد إنجاز العمل، علاوة على ذلك، قد تصبح الجودة اللغوية للترجمات غير متوقعة إذا أخذنا بعين الاعتبار أن غالبية أعضاء مجتمع ICANN لديهم خلفية فنية.

## 2-5 نموذج إدارة الموارد الموصى به

فلما لا يتم إنشاء فريق داخلي من المترجمين كما في الأمم المتحدة والإكوادور؟ تتضمن الأسباب الرئيسية لعدم التوصية بإنشاء ICANN لفريق داخلي من المترجمين و/أو المترجمين الفوريين ما يلي:

- حجم العمل المتقلب - تكون معظم ترجمات ICANN مطلوبة في الأسابيع التي تسبق اجتماع ICANN؛ وتتطلب الأحجام أكثر من مورد للتعامل مع الأحجام أثناء هذا الوقت. في الفترات الزمنية بين الاجتماعات ليس من المتوقع أن يكون هناك كميات يمكن أن يعمل فيها المترجمون.
  - تنوع احتياجات اللغة - ستختلف الحاجة إلى اللغات باختلاف الوثائق التي تتطلب لغات معينة. فمن المحتمل ألا يتمكن فريق داخلي من تقديم جميع اللغات المطلوبة على المدى البعيد.
  - التكاليف الثابتة - من المفترض أن يطلب فريق داخلي من مترجمي ICANN تكلفة كبيرة وثابتة من ICANN. فعلى فرض أن هناك حاجة لفريق مكون من ستة مترجمين (لغات الأمم المتحدة) بمتوسط راتب 60.000 دولار (المصدر: مؤسسة الترجمة والترجمة الفورية - ITI، P-2/P-3 لتوضيحات رواتب الأمم المتحدة للمترجمين وتقرير CommonSenseAdvisory لعام 2007 المسمى بـ The Wages of Localization (أجور الترجمة)) فستكون تكاليف الرواتب فقط 360.000 دولار (باستثناء التكاليف الإضافية لمساحة المكتب وأجهزة الكمبيوتر وتقنية الترجمة).
  - اتجاه الصناعة - تحول اتجاه المنظمات التجارية منذ أواسط التسعينات إلى خدمات الترجمة بالاستعانة بالمصادر الخارجية، وعادة ما تدمج المنظمات الحكومية فريق داخلي مركزي مع الموارد الخارجية على الرغم من أن التوازن يكمن في التحول إلى الداخلي بدرجة أقل والاستعانة بالموارد الخارجية بدرجة أكبر. خلال عام 2006، اقترحت الأمم المتحدة، في سلسلة من التوصيات لإصلاح الإدارة، الاستعانة بمصادر خارجية لخدمات الترجمة بشكل كامل ("يمكن تخفيض هذا النفقات بشكل كبير من خلال الاستعانة بمصادر خارجية لخدمات الترجمة. فمن الممكن أن يعمل نقل أعمال الترجمة خارج نيويورك على تخفيض التكاليف الإجمالية للموظفين والأجور بشكل كبير وخلق وظائف في الدول النامية. فباستخدام التقنية الحالية المتاحة واختلافات المنطقة الزمنية، يمكن أن يتحقق تشغيل فعلي 24 ساعة يوميًا على مدار أيام الأسبوع، حيث إن العمل المرسل من نيويورك إلى موقع بعيد أثناء ساعات عملهم الأساسية يمكن أن يتم أثناء الليل ومن ثم يعود إلى نيويورك للمراجعة. ويمكن استخدام عروض التسعير التنافسية في تحديد المزودين التجاريين الأكثر فاعلية وكفاءة لهذه الخدمات". - المصدر: <http://www.state.gov/p/io/rls/rm/46642.htm>).
  - لم يتم حتى الآن عمل دراسة جدوى كاملة ودراسة العائد الاستثماري لهذه المبادرة.
  - التطورات التقنية - ستقوم وكالات الترجمة المحترفة بالاستثمار في إجراء عمليات "البحث والتطوير" على أحدث تقنيات الترجمة واللغة بهدف تخفيض التكلفة والوقت اللازمين للترجمة وتحسين الجودة. بينما لن يتمكن فريق داخلي من الاستثمار بنفس الشكل في تطورات التقنية الجديدة.
- بالنسبة لـ ICANN يُفضل دمج الاستعانة بمصادر خارجية مع وكالة ترجمة متوسطة أو كبرى مصحوبة بدعم مجتمع ICANN من المتطوعين. حيث تقوم وكالة الترجمة بإدارة العملية وتقنية الترجمة - يقوم المترجمون بإنتاج الترجمة وفقًا للإنتاجات ومواعيد إنجاز العمل المتفق عليها - ويقوم مراجعو مجتمع ICANN بتأكيد صحة الترجمة.
- هناك حاجة إلى "منسق ترجمة" بدوام كامل للعمل كنقطة مركزية للاتصال بكل ما يتعلق بالترجمة داخل مجتمع ICANN ولتوجيه هذه الأنشطة، وخاصة أثناء مرحلة تنفيذ البرنامج والتي يُتوقع أن تستغرق ما بين ستة أشهر وسنة. يحتوي الملحق د على نماذج لوصف المهمة وصور عامة لأدوار مشابهة في منظمات أخرى.

## 6. أسلوب الترجمة الفورية

### 1-6 خلفية

إذا أخذنا بعين الاعتبار حقيقة أن معظم جهود وضع السياسات والمشاركة تتم خلال اجتماعات ICANN، فإن دعم مجتمع ICANN الدولي من خلال الترجمة الفورية للغة يؤدي إلى تقليص العوائق التي يواجهها من لا يجيدون اللغة الإنجليزية. وقد أوضحت التجارب التي تمت خلال اجتماعي ICANN الأخيرين أن العديد من المشاركين يُفضّلون نقل آرائهم بلغاتهم الأصلية. وفي الوقت الذي تكون فيه المعرفة بأسلوب اللغة الإنجليزية المنقول منها كافية للعديد من المشاركين في ICANN لفهم ما تتم مناقشته أو ما يتم نقله (وخاصة مع النصوص الكاملة التي يتم نقلها أثناء العروض التقديمية)، يمنع النقص في المعرفة بأسلوب اللغة الإنجليزية المنقول إليها، العديد من المشاركين من التحدث أثناء الاجتماعات العامة.

ويجب أن تعتمد الترجمة الفورية التي تتم أثناء اجتماعات ICANN على متطلبات الحاضرين في الاجتماعات الفردية. وقد تكون هناك حاجة لعدد من اللغات المختلفة في كل اجتماع من اجتماعات ICANN. كما يجب أن تحدد الميزانية السنوية التي يتم وضعها للترجمة التحريرية والترجمة الفورية عدد اللغات التي يمكن تقديمها خلال كل اجتماع من اجتماعات ICANN أو خلال الجلسات التفاعلية.

وبالإضافة إلى الترجمة الفورية أثناء الاجتماعات، يجب أن تقوم ICANN بتسهيل الترجمة الفورية الشفهية لمكالمات المؤتمرات الرئيسية. ويمكن توفير هذه الخدمة من خلال أحد مزودي الاتصالات مثل Adigo. وستتمكن "لجنة ترجمة" من إصدار توصيات حول عملية الترجمة وتكالييفها حسب خدمات الترجمة الفورية لمكالمات المؤتمر.

وكجزء من استخدام موارد الترجمة الفورية لكل لغة من اللغات المطلوبة، يجب النظر في المتطلبات قبل الاجتماع، بما في ذلك:

- الكباّن المُغلقة للمتترجمين الفوريين
- الأجهزة السمعية والتي تتضمن سماعات الأذن للحاضرين
- تثبيت نظام سمعي وإعداده

تم توضيح المواصفات الخاصة بكباّن المتترجمين الفوريين بالتفصيل في ISO 4043:1998 (الكباّن المتنتقلة) وISO 2603:1998 الخاصة بالمرافق الثابتة). ويمكن الحصول على هذه المواصفات والمعايير الدقيقة الإضافية الخاصة بالترجمة الفورية من خلال موقع الإتحاد العالمي للمتترجمين الفوريين للمؤتمرات AICC ([www.aicc.net](http://www.aicc.net)). ويمكن العثور على المزيد من المعلومات الخاصة بعملية الترجمة الفورية وأفضل الممارسات على موقع ويب "المدير العام للمفوضية الأوروبية للترجمة الفورية" على الموقع [http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/j\\_8/home](http://scic.cec.eu.int/europa/jcms/j_8/home).

### 2-6 اللغات

بناءً على المعلومات التاريخية للمشاركة في اجتماعات ICANN (أنظر الملحق ج)، كانت اللغات الرئيسية التي تم تمثيلها هي:

اللغة	عدد الحاضرين	النسبة المئوية
الإنجليزية	2944	57.41%
الفرنسية	728	14.20%
الألمانية	423	8.25%
الأسبانية	360	7.02%

الصينية	158	3.08%
اليابانية	151	2.94%
البرتغالية	119	2.32%
العربية	119	2.32%
الكورية	77	1.50%
الإيطالية	49	0.96%

يؤثر مكان عقد الاجتماع وبشكل كبير على عدد الحاضرين في بلد معين. فعلى سبيل المثال، كانت نسبة تمثيل اللغة البرتغالية كبيرة جداً في الإحصائيات حيث كانت الاجتماعات في ريو وساو باولو - ولم يحضر اجتماع لوس أنجلوس 2007 سوى 22 ممن يتحدثون اللغة البرتغالية (مقارنة بـ 59 للغة الأسبانية و49 للألمانية على سبيل المثال). وتمت إزالة عدد هؤلاء الحاضرين المحددين عن البلد من الجدول الوارد أعلاه. وأدت الإحصائيات والمعلومات التي تم جمعها إلى المتطلبات التالية الخاصة بالترجمة الفورية خلال اجتماعات ICANN:

- إذا لم تكن اللغة القومية للبلد المضيف هي اللغة الإنجليزية، فسيتم تقديم الترجمة الفورية باللغة الرسمية لهذا البلد.
  - بالإضافة إلى اللغة القومية، سيتم تقديم الترجمة الفورية باللغات ذات الصلة الوثيقة بالمنطقة التي يتم فيها تنظيم الاجتماع:
    - أمريكا اللاتينية: الإنجليزية والأسبانية والفرنسية والبرتغالية
    - أمريكا الشمالية: الإنجليزية والأسبانية والفرنسية
    - آسيا: الإنجليزية والفرنسية والصينية والعربية واليابانية (الأسبانية اختيارية)
    - أفريقيا: الإنجليزية والفرنسية (البرتغالية والعربية اختياريان)
    - أوروبا: الإنجليزية (الفرنسية والأسبانية اختياريان)
  - وبالنسبة لتدفقات نشرات الويب، سيتم تقديم الترجمة الفورية باللغة الصينية، كما يجب تحليل نجاح عمليات الترجمة الفورية لنشرات الويب وتقييمها فيما يتعلق بالجودة وعدد المستمعين عبر الإنترنت بعد كل اجتماع.
  - ويمكن أن يطلب منظمو جلسات الاجتماع لغات إضافية لاجتماعاتهم الخاصة، وستقوم "لجنة ترجمة" بدراسة الجدوى.
- ويجب أن يكون عدد اللغات التي يتم تقديمها محدوداً بنسبة 2-4 كحد أقصى، للتحكم في القدرة على إدارة الاجتماعات والسيطرة على التكاليف.
- ويجب أن يتم اختيار مجموعة من الجلسات التي تتطلب الترجمة الفورية المطلوبة بالإضافة إلى اللغات المطلوبة للترجمة، وذلك قبل الاجتماع. ويجب أن يعتمد هذا القرار على الحاضرين و/أو الموضوع الذي تتم مناقشته و/أو الميزانية و/أو المتطلبات المحددة الخاصة بالترجمة الفورية.

### 3-6 إدارة الموارد

إذا أخذنا بعين الاعتبار حقيقة أنه يتم عقد اجتماعات ICANN في أماكن مختلفة في أنحاء العالم مما قد يتطلب عدداً من اللغات المختلفة، يعد توفير فريق ثابت من المترجمين الفوريين مطلباً غير عملي. بدلاً من ذلك، يجب أن تحدد ICANN مسبقاً موارد الترجمة الفورية لكل بلد أو لكل قارة يتم فيها عقد

اجتماع ICANN. ويجب إتاحة وقت كافٍ للمزوّد (بمجرد العلم بمتطلبات مواعيد ومكان الاجتماع واللغة ولا يقل ذلك عن أربعة أسابيع قبل موعد عقد الاجتماع) للاستجابة لمناقصة ICANN والإعداد للجلسات. ويُفضّل المزوّدون الذين يستطيعون تقديم حلول كاملة (بما في ذلك البنية التحتية الفنية واللغات المتعددة) وذلك على الرغم من أنه قد يتم أيضاً التعاقد مع المترجمين الفوريين الفرديين الذين يتمتعون بالمؤهلات والخبرة اللازمة. وإذا كان من المقرر عقد الاجتماع في مركز مؤتمرات، فمن المنتظر غالباً أن يوفر الموقع الكيائن والتقنيات الخاصة بالترجمة الفورية، أما إذا كان من المقرر عقد الاجتماع في فندق، يجب الحصول على أجهزة الترجمة الفورية من مزوّد خارجي.

والأفضل أن يتم اختيار مزوّد لخدمات الترجمة الفورية معترف به دولياً ومُعتمَد وقادر على تقديم كل من خدمات الترجمة الفورية ومعداتها في عرض واحد، لتجنب حدوث مشاكل فنية أو عدم الاتصال بين المزوّدين المختلفين، وذلك في كل اجتماع من اجتماعات ICANN.

ويجب وضع قالب أساسي للمناقصة يوضح المطلوب من مزوّد خدمات الترجمة الفورية أثناء اجتماع ICANN. ويمكن إرساله بعد ذلك إلى مزوّد خدمات الترجمة الفورية المُحتملين بواسطة "منسق الترجمة" قبل الاجتماع لضمان قدرته على توفير جميع المتطلبات وتوفير أفضل سعر ممكن لـ ICANN.

ويحتوي قالب المناقصة على المعلومات التالية التي تحدد متطلبات ICANN:

- اتجاهات اللغة المطلوبة
  - عدد المترجمين الفوريين المطلوبين (ومؤهلاتهم)
  - عدد الاجتماعات المطلوب فيها تقديم ترجمة فورية
  - تحديد الموعد
  - المتطلبات الفنية (طبقاً لمعايير ISO المشار إليها سابقاً)
- وبمجرد تحديد مزوّد خدمات الترجمة الفورية المناسب، يجب إرسال المعلومات التالية إليه:

- الإمدادات - مكان الاجتماع ووسائل الراحة والنقل وجدول الأعمال
  - نُسخ من عروض الشرائح التقديمية التي سيتم عرضها
  - مواد للاطلاع على الخلفية
  - مسرد للمصطلحات والمواد المترجمة
  - معلومات عامة عن الجمهور المستهدف
- يجب أن يتم تحديد عملية يتم من خلالها تقييم أداء المترجمين الفوريين أثناء اجتماعات ICANN وتسجيلها للرجوع إليها في المستقبل. ويجب أن يركّز هذا التقييم على: (1) جودة الخدمات المُقدّمة و(2) جودة حلول التقنية و(3) الاتصال قبل الاجتماع وأثناءه وبعده و(4) التكلفة.

## 4-6 تقنية الترجمة

وتعد أنواع تقنيات الترجمة الرئيسية المستخدمة في مشروعات الترجمة هي:

- الترجمة الآلية (MT): وهي محرك ترجمة آلية يقوم بالترجمة من لغة إلى أخرى.
- إدارة المصطلحات: وهو نظام قاعدة بيانات يتم فيه تخزين المصطلحات الرئيسية لاستخدامها أثناء عملية الترجمة، وفي العادة يرتبط بذاكرة الترجمة (TM) للبحث عن المصطلحات آلياً. انظر قسم "المصطلحات" أدناه لمزيد من المعلومات.

- ذاكرة الترجمة (TM): وهي نظام قاعدة بيانات يتم فيه تخزين العبارات المترجمة لإعادة استخدامها فيما بعد أثناء عملية الترجمة.
  - أدوات الترجمة الفرعية: هي أدوات تستخدم لإضافة عناوين فرعية إلى مسودة الفيديو وإضافة نُسخ مترجمة إذا لزم الأمر.
- ولم تستثمر ICANN حتى الآن إلا في أداة الترجمة الآلية (Systran) التي تنتج ترجمات تقريبية من لغة إلى أخرى. يتم استخدام نظام Systran لترجمة بعض المحتويات على الإنترنت (قوائم بريد ALAC بصورة رئيسية) ولكنه لا ينتج ترجمات يمكن نشرها بدون تعديل وتقيح شاملين.
- وقد كان محرك الترجمة الآلية القائم على قواعد Systran أيضاً هو الأداة التي يستخدمها Google لخدمة الترجمة لديه على ([http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)) ولكن تم استبداله الآن بمحرك الترجمة الآلية القائم على إحصائيات Google الخاصة. وبعد الفارق الرئيسي بين استخدام محرك ترجمة آلية مجاني عام مثل Google Translate وبين استخدام محرك ترجمة آلية مرخص مثل Systran، هو أن النظام المرخص يمكن "تدريبه" على مصطلحات ICANN واستخدام اللغة لديها. وبدون هذا التدريب وإدارة المصطلحات، يعد استخدام محرك الترجمة الآلية المجانية من Google وAPI شبيهاً جداً باستخدام ترخيص ICANN الحالي لنظام Systran.
- بدون تدريب الأداة وتخصيصها وبعض مستويات توحيد معايير النص المصدر، ستعطي الأداة كلاً من فكرة عامة عن النص باللغة الهدف المطلوبة. لن تساعد أي من الأدوات المترجمين لإنتاج ترجمات عالية الجودة. ففي كثير من الحالات تستغرق وقتاً كبيراً لإعادة تعديل الترجمات الآلية وإصلاحها مقارنة بإنشاء الترجمة من البداية. وبالنظر إلى طبيعة المحتوى المنشور لـ ICANN شديدة التنوع والتعقيد وقلة الموارد المتاحة لتدريب نظام الترجمة الآلية، نوصي بعدم الإنفاق على توسيع استخدام Systran لترجمة وثائق ثابتة.
- يستخدم تقنية ذاكرة الترجمة مزود الترجمة الذين تستخدمهم ICANN. لا حاجة لأن تستثمر ICANN في هذه التقنية؛ حيث سيتم تحديد المدخرات من خلال مزود الترجمة الذين يقومون بالترجمة باستخدام أدوات ذاكرة الترجمة.
- والأداة الأخرى التي تستخدمها ICANN (من خلال مشاركتها مع dotSub) هي تقنية نسخ مسودة فيديو dotSub وتقنية الترجمة الفرعية. يتم استخدام هذه التقنية لإضافة العناوين الفرعية الإنجليزية والمترجمة إلى العديد من مقاطع الفيديو التي يتم نشرها على موقع ويب ICANN العالمي. يمكن أن يتم أيضاً ترخيص التقنية حتى يتمكن مزود الترجمة المفضل أو أعضاء المجتمع لدى ICANN من إنشاء العناوين الفرعية المترجمة.
- مع الأخذ في الاعتبار حقيقة أن المحتوى المعتمد على الفيديو يمثل أكثر ملاءمة في الوصول إلى الجمهور مقارنة بمحتوى صفحات المحتويات على الإنترنت التي تقدم مسودة فيديو ذات عناوين فرعية؛ مما يكون له أكبر الأثر على زيادة مجتمع ICANN ومشاركته. ومع ذلك من المهم أن تلتزم الموارد التي تنتج العناوين الفرعية باستخدام تقنية dotSub وتقوم بترجمتها، بمصطلحات ICANN القياسية وقواعد الأسلوب.

## 5-6 معايير الترجمة والمصطلحات

### المصطلحات

من الضروري فهم مصطلحات اتصال ICANN تحتوي وثائق سياسات ICANN والمعلومات ذات الصلة بها على العديد من الاختصارات والمصطلحات الخاصة بـ ICANN أو ذات المعنى المحدد والخاص بسياق ICANN. لذلك، يجب أن يكون الاستثمار الأول هو إنشاء قاعدة بيانات للمصطلحات الشاملة بعدة لغات لمصطلحات ICANN في عملية الارتقاء ببرنامج ترجمة ICANN. يجب أن توضح قاعدة بيانات المصطلحات مصطلحات ICANN التي تظهر باللغة الإنجليزية، بغض النظر عن اللغة الهدف.

تجمع قاعدة بيانات المصطلحات مسرد IDN الحالي ومسرد ترجمة ICANN ومسرد التعريفات الإنجليزية على الإنترنت على (<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) في قاعدة بيانات رئيسية واحدة. تعد اللغات المختارة لمعلومات التواصل هي اللغات التي يجب أن يتم تضمينها في المسرد.

ويجب ألا يكون عرض قاعدة بيانات المصطلحات متعددة اللغات قاصراً على المترجمين فقط، بل يجب أيضاً أن يكون متاحاً للأفراد على موقع ويب ICANN للمجتمع والأعضاء الجدد في ICANN. يمكن العثور على قواعد بيانات المصطلحات التي قامت المنظمات الأخرى بإنشائها على الموقع <http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjam27.htm> <http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjam27.htm>

يجب أن تحتوي قاعدة بيانات المصطلحات على مجالات التسجيل التالية:

- المصطلحات أو المفاهيم الإنجليزية
- نطاقات ICANN أو البيانات الوصفية الأخرى
- الاختصارات
- التعريفات الإنجليزية
- المقابل لكل مصطلح بكل من لغات "التواصل" الهدف
- التعريفات بكل من لغات "التواصل" الهدف (اختياري)
- التهجئات

يجب أن يضمن "منسق الترجمة" أن يتم الاحتفاظ بقاعدة بيانات المصطلحات محدثة وتحتوي على آخر مصطلحات واختصارات ICANN، بما في ذلك كل المقابلات المعتمدة باللغة الهدف. يجب أن يحفظ المترجم المصطلحات في قاعدة البيانات باستمرار.

### معايير جودة الترجمة

لإنشاء ترجمات مفيدة للجمهور المستهدف، يجب تجنب الترجمات الحرفية لأي نصوص نهائياً. من الضروري أولاً فهم المصطلح أو التعبير المذكور في الوثيقة باللغة الإنجليزية ثم التعبير عنه بكل من اللغات الهدف. لذا يجب أن يكون لدى مترجمي محتوى ICANN معرفة بتاريخ ICANN وأهدافها وبنيتها التنظيمية وعملياتها ولغتها ومصطلحاتها.

يجب أن يعمل المترجم بالمشاركة مع "لجنة ترجمة" على تسهيل التدريب العملي للمترجمين الجدد الذين يبدوون التعامل مع وثائق ICANN أو محتواها. يجب كذلك إنشاء خط اتصال مباشر بين المترجمين وأعضاء مجتمع ICANN للغة نفسها والذين يمكنهم تقديم الدعم المستمر أو تقييم جودة الوثيقة المترجمة. يجب ألا تركز هذه المراجعة على اللغة أو جودة الترجمة فقط، بل على مدى الاستفادة من الوثيقة المترجمة في المقام الأول. وبمعنى آخر: هل النسخة المترجمة سهلة الفهم، وهل تعكس ما تنص عليه الوثيقة الإنجليزية بالضبط؟ تظل عملية منح حوافز لمتطوعي مجتمع ICANN الذين يقومون بخدمات المراجعة والترجمة هذه قيد المناقشة.

يجب توفير معلومات كافية حول دور أعضاء مجتمع ICANN الذين يقومون بمراجعة الترجمات التي يقوم بها المترجم وتقديمها إليهم. على سبيل المثال:

- ما الذي يركزون عليه أثناء الترجمة، أي ليس اللغة/الأسلوب فقط ولكن أيضاً مدى جودة نقل الترجمة لرسالة الوثيقة وتوضيحها لذلك.

- التحقق من اتساق الترجمة مع مصطلحات ICANN القياسية وقواعد أسلوب الترجمة.
- كيفية الإبلاغ عن المشاكل الموجودة في الترجمات.
- فهم المترجم لأهداف ICANN وطموحاتها وعملياتها.
- الفكرة العامة للترجمة.

إذا كانت الجودة رديئة بصفة عامة، فيجب ألا يضيِّع المُراجع وقته لإصلاح الترجمة بل يجب إخطار المترجم فوراً لتحسين الترجمة قبل عملية مراجعة جديدة.

وسيُسأل المترجم المنسق لعملية الترجمة ومراحل المراجعة كل مراجعي ICANN لتقييم الترجمة وتتبع هذه النتائج لمعرفة مدى جودة كل مترجم بكل لغة هدف.

## 7. الملحق أ: إحصائيات ويب ICANN

إحصائيات خاصة بموقع ويب ICANN الرئيسي (<http://icann.org>):

ترتيب تنازلي	عدد الزائرين	البلد
54.06%	4,312,411	1. الولايات المتحدة (US)
4.49%	358,354	2. الصين (CN)
3.38%	269,492	3. المملكة المتحدة (UK)
2.95%	235,013	4. ألمانيا (DE)
2.80%	223,210	5. اليابان (JP)
2.58%	206,159	6. كندا (CA)
2.41%	192,122	7. فرنسا (FR)
1.56%	124,200	8. أستراليا (AU)
1.39%	110,763	9. أسبانيا (ES)
1.33%	105,832	10. هولندا (NL)
1.18%	94,421	11. الهند (IN)
1.15%	91,611	12. سنغافورة (SG)
0.98%	78,450	13. إيطاليا (IT)
0.92%	73,084	14. روسيا الاتحادية (RU)
0.91%	72,610	15. السويد (SE)
0.83%	66,223	16. تركيا (TR)
0.81%	64,784	17. إسرائيل (IL)
0.79%	63,315	18. البرازيل (BR)
0.73%	58,332	19. أوروبا الغربية - البلد غير محدد (EU)
0.70%	56,176	20. بلجيكا (BE)
85.96%	6,856,562	المجموع الإجمالي
14.04%	1,120,128	أخرى
100.00%	7,976,690	الإجمالي

إحصائيات خاصة بموقع ويب ICANN للمشاركة العامة (<http://public.icann.org>):

72.56%	118,162	1. الولايات المتحدة (US)
5.14%	8,364	2. السويد (SE)
2.16%	3,525	3. الصين (CN)
1.62%	2,634	4. اليابان (JP)
1.48%	2,411	5. فرنسا (FR)
1.41%	2,299	6. ألمانيا (DE)
1.22%	1,980	7. الإكوادور (EC)
1.03%	1,674	8. المملكة المتحدة (UK)
0.86%	1,399	9. كندا (CA)
0.85%	1,390	10. النرويج (NO)
0.69%	1,123	11. رومانيا (RO)

%0.69	1,120	كوريا (الجنوبية) (KR)	.12
%0.60	974	روسيا الاتحادية (RU)	.13
%0.52	849	أسبانيا (ES)	.14
%0.48	788	أستراليا (AU)	.15
%0.43	705	بلجيكا (BE)	.16
%0.41	662	المملكة العربية السعودية (SA)	.17
%0.41	661	هولندا (NL)	.18
%0.40	649	أوروبا الغربية - البلد غير محدد (EU)	.19
%0.38	626	جمهورية التشيك (CZ)	.20
%93.34	151,995	المجموع الإجمالي	
%6.66	10,851	أخرى	
%100.00	162,846	الإجمالي	

زيارة موقع اجتماع لوس أنجلوس (<http://losangeles2007.icann.org>)

%63.09	51,985	الولايات المتحدة (US)	.1
%4.15	3,419	اليابان (JP)	.2
%3.62	2,981	الصين (CN)	.3
%2.51	2,069	ألمانيا (DE)	.4
%2.08	1,710	السويد (SE)	.5
%1.68	1,385	فرنسا (FR)	.6
%1.63	1,340	المملكة المتحدة (UK)	.7
%1.51	1,243	كندا (CA)	.8
%1.23	1,014	أستراليا (AU)	.9
%1.09	896	تايوان (TW)	.10
%0.88	723	رومانيا (RO)	.11
%0.68	559	هولندا (NL)	.12
%0.67	555	أسبانيا (ES)	.13
%0.64	525	إيطاليا (IT)	.14
%0.63	523	سنغافورة (SG)	.15
%0.62	511	روسيا الاتحادية (RU)	.16
%0.56	459	أوروغواي (UY)	.17
%0.55	453	البرازيل (BR)	.18
%0.54	449	أوروبا الغربية - البلد غير محدد (EU)	.19
%0.54	448	كوريا (الجنوبية) (KR)	.20
%88.90	73,247	المجموع الإجمالي	
%11.10	9,146	أخرى	
%100.00	82,393	الإجمالي	

زيارات موقع ويب اجتماع تايوان الإقليمي (http://taipei2007.icann.org)

%33.46	5,402	1. تايوان (TW)
%31.39	5,069	2. الولايات المتحدة (US)
%9.09	1,467	3. الصين (CN)
%5.10	823	4. اليابان (JP)
%2.04	329	5. أستراليا (AU)
%1.65	266	6. رومانيا (RO)
%1.29	209	7. ألمانيا (DE)
%1.24	200	8. سنغافورة (SG)
%1.10	177	9. هونغ كونج (HK)
%0.89	143	10. السويد (SE)
%0.84	136	11. المملكة المتحدة (UK)
%0.69	112	12. روسيا الاتحادية (RU)
%0.66	106	13. كندا (CA)
%0.59	96	14. فيتنام (VN)
%0.58	94	15. هولندا (NL)
%0.57	92	16. فرنسا (FR)
%0.52	84	17. أسبانيا (ES)
%0.42	68	18. كوريا (الجنوبية) (KR)
%0.40	65	19. موريشيوس (MU)
%0.35	57	20. إيطاليا (IT)
%92.87	14,995	المجموع الإجمالي للصفوف من 1 إلى 20
%7.13	1,152	أخرى
%100.00	16,147	الإجمالي

إحصائيات مدونة ICANN

%46.27	134,030	1. الولايات المتحدة (US)
%5.27	15,278	2. كندا (CA)
%4.61	13,369	3. فرنسا (FR)
%4.08	11,816	4. المملكة المتحدة (UK)
%4.01	11,618	5. اليابان (JP)
%3.22	9,323	6. ألمانيا (DE)
%3.06	8,872	7. أسبانيا (ES)
%2.87	8,320	8. أيرلندا (IE)
%2.27	6,581	9. الصين (CN)
%1.94	5,606	10. أوكرانيا (UA)
%1.86	5,387	11. روسيا الاتحادية (RU)
%1.69	4,885	12. الهند (IN)
%1.26	3,663	13. أوروبا الغربية - البلد غير محدد (EU)

%1.23	3,550	.14 نيوزلندا (NZ)
%1.20	3,484	.15 السويد (SE)
%1.17	3,376	.16 أستراليا (AU)
%0.88	2,559	.17 البرتغال (PT)
%0.88	2,536	.18 إيطاليا (IT)
%0.82	2,370	.19 هونغ كونج (HK)
%0.73	2,112	.20 لكسمبورج (LU)
%89.31	258,735	المجموع الإجمالي
%10.69	30,964	أخرى
%100.00	289,699	الإجمالي

## 8. الملحق ب: إحصائيات اجتماع ICANN

لوس أنجلوس 2007		الإجمالي	
%68.38	الإنجليزية	%47.11	3079 الإنجليزية 1
%10.96	الفرنسية	%16.08	1051 البرتغالية 2
%5.72	الألمانية	%13.20	863 الفرنسية 3
%4.75	الألمانية	%6.47	423 الألمانية 4
%2.52	الصينية	%5.51	360 الأسبانية 5
%2.33	اليابانية	%3.12	204 الإيطالية 6
%2.13	البرتغالية	%2.60	170 العربية 7
%2.04	العربية	%2.42	158 الصينية 8
%0.68	الكورية	%2.31	151 اليابانية 9
%0.48	الإيطالية	%1.18	77 الكورية 10
1031		6536	

الاجتماعات التي تم تضمينها في هذه الإحصائيات:

- لوس أنجلوس (أكتوبر 2007)
- بورتوريكو (يونيو 2007)
- لشبونة (مارس 2007)
- ساو باولو (ديسمبر 2006)
- كوالالمبور (يوليو 2004)
- روما (مارس 2004)
- قرطاج (أكتوبر 2003)
- مونتريال (يونيو 2003)